

Periodisk emnerapport POR2101, Vår 2010

I denne rapporten vil jeg gi en vurdering av pensumet i emnet POR2101. Grunnlagsmaterialet for dette er emnebeskrivelsen og mine observasjoner under undervisningen.

Etter å ha sett emnebeskrivelsene av alle språkemnene og undervist i tre av dem, mener jeg at det er potensial for forbedring og bedre samsvar med POR1101/POR1102 og POR2102. Av de fem grammatikkområdene (fonologi/fonetikk, morfologi, syntaks, semantikk og pragmatikk), er fonologi/fonetikk og morfologi godt dekket i 1101/1102. Semantikk og pragmatikk tas med 2102. Syntaks på ordnivå er derimot så vidt tatt med i 1101, så å si ikke tatt med i 2101 og delvis fordypet i 2102.

Emnet 2101, som det er i dag, er delvis en gjentakelse av 1101/1102 (gradbøyning, infinitiv, gerundium, kondisjonalis osv) og en fordypning av 2102 (i syntaks/oversettelse -konjunktiv i enkelte bisetninger). Slik jeg forstår det er det viktig at studentene på bachelornivå får trening/kunnskap i alle de fem grammatikkområdene. Emnet 2101 kunne derfor med fordel forandres til også å inkludere syntaks, ettersom det er flere syntakspunkter som ikke er gjennomgått i 1102.

Forlag til forbedring:

- POR2101 får også fokus på syntaks.
- Følgende punkter gjennomgås: setningsanalyse på setningsnivå, *regência nominal*, *concordância nominal*, *verbal e temporal* og *pontuação*.

Når det gjelder oversettelse, opplevde jeg at en god del av de feilene studentene gjør skyldes nettopp mangel på innsikt i punktene nevnt ovenfor. Derfor foreslår jeg at emnebeskrivelsen justeres fra "språkopplæring og trening, bygget opp rundt disiplinene oversettelse og praktisk grammatikk" til for eksempel "språkopplæring og trening, bygget opp rundt muntlige og skriftlige øvelser og praktisk grammatikk". Dette betyr ikke at studentene ikke skal ha oversettelsesøvelser, men at de skal først og fremst få lært "alle verktøy" før de kan fokusere på oversettelsesarbeid. I denne sammenheng kunne det også tenkes at oversettelse som hovedvekt burde flyttes til et høyere nivå.

Maria José Maciel
Lærer i portugisisk